

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕКСИКАНСКОГО РАЗГОВОРНОГО ДИСКУРСА

Е.С.Евтюхова (Минск, МГЛУ)

В данной статье рассматриваются лингвистические особенности мексиканского варианта испанского языка. Наряду с общими для латиноамериканских стран особенностями разговорного дискурса (сесео, йеизмо, использование форм простого претерита (*indefinido*) вместо сложного (*perfecto*)) выявлены характерные черты мексиканской разновидности испанского разговорного языка на лексическом (мексиканизмы, англицизмы, междометие *órale*, лексема *nomás*), грамматическом (проклитики, использование местоимения среднего рода (так называемое «лоизмо»), обилие уменьшительно-ласкательного суффикса *-ito*) и фонетическом (свистящий звук [s], дифтонгизация зияний, сибилляция вибранта [r]) уровнях.

Ключевые слова: разговорный дискурс; лингвистика дискурса; мексиканский национальный вариант испанского языка.

LINGUISTIC FEATURES OF THE MEXICAN COLLOQUIAL DISCOURSE

E.S.Yevtiukhova (Minsk, MSLU)

This article deals with the linguistic peculiarities of the Mexican variant of Spanish. Along with the features of colloquial discourse common to Latin American countries (seseo, yeísmo, use of simple preterite (*indefinido*) instead of perfect (*perfecto*)), characteristic features of the Mexican variant of Spanish colloquial language are revealed on the lexical (mexicanisms, anglicisms, interjection *órale*, lexeme *nomás*), grammatical (proclitics, use of the middle pronoun (the so-called *loísmo*), abundance of the diminutive suffix *-ito*) and phonetic (whistling sound [s], diphthongisation of gaps, sibilance of the vibrant [r]) levels.

Key words: colloquial discourse; discourse linguistics; Mexican national variant of Spanish.

Изменчивость разговорного дискурса (далее – РД) в соответствии с модой и общественным развитием обуславливает значимость изучения характеристик современного состояния разговорного языка на всех уровнях [1, с. 45] [2, с. 11]. Интерес среди испанистов к мексиканскому национальному варианту испанского языка вызван тем фактом, что Мексика – страна с наибольшим количеством носителей испанского языка в мире. В этой связи интересным представляется рассмотреть лингвистические характеристики мексиканского варианта в контексте РД. В качестве материала для исследования были выбраны современные мексиканские кинофильмы и сериалы. Цель данного исследования – выявление лингвистических характеристик (лексических, грамматических и фонетических) РД мексиканцев.

Лексика. Анализ диалогических фрагментов кинофильмов позволяет выделить следующие наиболее характерные типы разговорной лексики: просторечия (*compa* ‘приятель’, *gringo* ‘гринго’), бранная лексика (*mariconería* ‘глупость’, *cabrón* ‘козел’) и вульгаризмы (*verga* ‘черт’, *huevo* ‘ленивый’).

Было отмечено частое использование выражения *Órale*, которое используется для побуждения собеседника к какому-либо действию: *Órale pa' allá* (‘Давай, иди туда’).

Анализируемому типу дискурса свойственны мексиканизмы (*apá* – *padre* ‘папа’, *chamaco* – *niño* ‘ребенок’, *güero* – *rubio* ‘блондин’, *culero* – *miedoso* ‘трус’, *catrín* – *elegante* ‘элегантный’).

В связи с тесным географическими и социальными контактами с США в речи мексиканцев нередко употребляются англицизмы (*look* ‘образ’, *okay* ‘хорошо’, *bye* ‘пока’ и т.д.).

Также стоит отметить распространенное использование лексемы *nomás*, которая употребляется как в побудительных предложениях в качестве междометия для придания эмоциональности, так и в качестве синонима *solamente* (‘всего лишь’): *¡Mire nomás, apá!* (‘Посмотри, папа!’); *Es para emergencias nomás.* (‘Это всего лишь на всякий пожарный’).

Грамматика. Грамматические особенности мексиканского РД остаются в рамках общеамериканских [3, с. 16-17]. Среди них: преимущественное использование Pretérito Indefinido вместо Pretérito Perfecto; конструкции *ir* + *infinitivo* вместо Futuro Simple: единственный обнаруженный глагол в форме Futuro Simple использовался в модальном, а не временном значении: *No, no mucho. ¿Qué será?.. como un año y medio.* (‘Нет, не много. Ну сколько может быть?.. где-то полтора года’).

Среди других латиноамериканских вариантов испанского языка мексиканский отличается наиболее частотным использованием уменьшительно-ласкательного суффикса *-ito* (*regalito* (*regalo* ‘подарок’), *santita* (*santa* ‘святая’), *ahorita* (*regalo* ‘подарок’), *derechito* (*derecho* ‘право’), *Panchito* (*Pancho* – имя собственное)).

В зависимости от социального положения коммуникантов можно встретить определенные нарушения языковой нормы: *No, lo ayudo a veces* (*loísmo*) (‘Нет, иногда я помогаю ему’); *Es por eso que estando yo aquí.* (‘Поэтому я здесь’).

Среди возвратных местоимений преобладают проклитики (99 % всех анализируемых фрагментов с данным явлением): *Me lo tuve que traer.* (‘Мне нужно было принести его’).

Фонетика. Как грамматике, так и фонетике свойственны общеамериканские (феномен «сесео» и «йеизмо») и собственно мексиканские черты. Например, в произношении коммуникантов наблюдается полная артикуляция консонантных фонем в сочетаниях [st] и [kst] – *extensión, drástico*, и т. д. Также сохраняются звуки [d], [g] между гласными, например, в окончании *-ado*, что не свойственно другим вариантам испанского (*cansado* [cansao]). Среди других латиноамериканских вариантов мексиканский отличается свистящим звуком [s], который стойко сохраняется во всех позициях в речи большей части говорящих. В речи некоторых говорящих имеет место сибилляция (свист согласных) вибранта [r] в конце слова (исключительно перед паузой): *salir, comer, atar*. Для сочетаний сильных гласных [ea], [eo], [oa], [oe] (зияний) наблюдается дифтонгизация: *peor* [pjoɾ], *toalla* [twaya]. Кроме того, ослабляются или даже исчезают безударные гласные, в основном перед звуком [s] в

конце слова: *antes* [ants], *pesos* [pess], что иногда встречается в речи других латиноамериканцев.

Таким образом, мексиканский вариант испанского языка, сохраняя все черты испанского синтаксиса, морфологии, словообразования, общеупотребительной лексики, тем не менее преломляет и модифицирует их в соответствии с мексиканской нормой. В первую очередь, его выделяют черты, которые свойственны всей Латинской Америке («сесео», «йеизмо», игнорирование *Preterito Perfecto*, использование уменьшительных суффиксов). В то же время собственно мексиканские феномены, в первую очередь лексические, выделяют его из ряда других латиноамериканских вариантов.

В заключение важно отметить уникальность разговорной речи мексиканцев, что мотивирует ее дальнейшее изучение, в т.ч. в сопоставлении как с пиренейским, так и с вариантами испанского языка, актуальными для других испаноговорящих стран (стран Латинской Америки, Экваториальной Гвинеи или испаноговорящего населения США).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
2. Скребцова, Т.Г. Лингвистика дискурса: структура, семантика, прагматика. Курс лекций / Т.Г. Скребцова. – М. : Издательский Дом ЯСК, 2020. – 312 с.
3. Чеснокова, О.С. Испанский язык Мексики: лингвокультурологическое исследование / О.С. Чеснокова. – Саарбрюккен : Palmarium Academic Publishing, 2012. – 264 с.